

淡江大學 114 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|----------------------|----------|--------------------|
| 課程名稱 | 日文翻譯 | 授課 教師 | 林寄雯 LIN CHI-WEN |
| | JAPANESE TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 日文三A | 開課 資料 | 實體課程 必修 上學期 2學分 |
| | TFJXB3A | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG4 優質教育 | | |
| 系（所）教育目標 | | | |
| 本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才： 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) | | | |

| | |
|------|--|
| 課程簡介 | 介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。 |
| | An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials. |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|---|----------|
| 1 | 1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技巧。3.學生將能夠提升聽說能力。 | |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|----------|-------------|---------------------|
| 1 | 認知 | ABCDEFGH | 12345678 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作 |

授 課 進 度 表

| 週次 | 日期起訖 | 內 容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|-----------------------|----|
| 1 | 114/09/15~ 114/09/21 | 課程說明,口譯工作現況介紹,短文日譯中練習 | |
| 2 | 114/09/22~ 114/09/28 | 口譯基礎8項訓練技法 | |
| 3 | 114/09/29~ 114/10/05 | 口譯基礎8項訓練技法 | |
| 4 | 114/10/06~ 114/10/12 | 國慶日放假一天 | |
| 5 | 114/10/13~ 114/10/19 | 敬語逐步口譯練習 | |
| 6 | 114/10/20~ 114/10/26 | 詞語快速反應練習 + 短句逐步口譯 | |
| 7 | 114/10/27~ 114/11/02 | 音聲教材文字化+短文章日譯中逐步口譯 | |

| | | | |
|--------------|-------------------------|---|--|
| 8 | 114/11/03~ 114/11/09 | 音聲教材文字化+短文章日譯中逐步口譯 | |
| 9 | 114/11/10~ 114/11/16 | 期中考 | |
| 10 | 114/11/17~ 114/11/23 | 小導遊口譯演習 | |
| 11 | 114/11/24~ 114/11/30 | 小導遊口譯演習 | |
| 12 | 114/12/01~ 114/12/07 | 行程協調口譯演習 | |
| 13 | 114/12/08~ 114/12/14 | 行程協調口譯演習 | |
| 14 | 114/12/15~ 114/12/21 | 筆記練習+NHK報導逐步口譯 | |
| 15 | 114/12/22~ 114/12/28 | 行憲紀念日放假一天 | |
| 16 | 114/12/29~ 115/01/04 | 開國紀念日放假一天 | |
| 17 | 115/01/05~ 115/01/11 | 期末多元評量週/教師彈性教學週 | |
| 18 | 115/01/12~ 115/01/18 | 教師彈性教學週 | |
| 課程培養 關鍵能力 | | 自主學習、跨領域 | |
| 跨領域課程 | | 授課教師專業領域教學內容以外，融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者進行知識(教學)分享 | |
| 特色教學 課程 | | 協同教學(校內多位老師、業師)課程 | |
| 課程 教授內容 | | A I 應用 永續議題 | |
| 修課應 注意事項 | | | |
| 教科書與 教材 | | 自編教材:教科書、講義、影片 | |
| 參考文獻 | | 塚本慶一『中国語通訳への道』大修館書店2003年 何月華 日語口譯實況演練 鴻儒堂 2018年 高田裕子・毛燕『日中・中日通訳トレーニングブック』大修館2008年 楊承淑『口譯的原理與方法』大新書局1988年 | |
| | | | |

| | |
|--------------|--|
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：35.0 % ◆期末評量：35.0 % ◆其他〈 〉： % |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： https://web2.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※「遵守智慧財產權觀念」及「不得非法影印、下載及散布」。請使用正版教科 書，勿非法影印他人著作，以免觸法。 |